

ПРИЛОЖЕНИЕ

А. А. Герцен — В. Гюго

⟨Londres.⟩ Le 29 juin 63
Elmfield House, Teddington, S⟨outh⟩-W⟨est⟩

Monsieur,

Je reviens de Stockholm et je m'empresse de vous envoyer la traduction des *Misérables* en suédois. Les traductrices sont deux jeunes personnes, deux sœurs, qui sont enthousiasmées de vous et de vos Œuvres; l'une est m-me Straube, l'autre m-lle Spanier; leur adresse à Stockholm est: N 4, Skepparegatan. On dit que la traduction est bonne; elles demandent pour toute récompense que vous leur envoyiez votre portrait photographique avec votre signature autographe; elles m'ont supplié de vous faire consentir. J'ai pris sur moi de leur dire d'avance qu'il vous suffirait d'apprendre leur désir pour le remplir. Vous les rendrez vraiment heureuses en le faisant.

Je joins une lettre de l'une de ces dames, et j'ai l'honneur d'être

votre dévoué Alex. Herzen - fils

Mon père vous prie d'accepter ses salutations amicales¹.

Перевод:

⟨Лондон.⟩ 29 июня 63 г.
Elmfield House, Теддингтон, Ю⟨го⟩-З⟨апад⟩

Милостивый государь,

Я возвращаюсь из Стокгольма и спешу отправить вам перевод «Отверженных» на шведском языке. Переводчицы — две молодые особы, две сестры, которые преисполнены энтузиазма к вам и вашим произведениям; одна из них — г-жа Штраубе, другая — м-ль Спаньер; их адрес в Стокгольме: Skepparegatan, № 4. Говорят, что перевод хорош; они просят в качестве единственного вознаграждения, чтобы вы прислали им свою фотографическую карточку со своей автографической подписью; они умоляли меня *уговорить вас согласиться*... Я взял на себя смелость заранее заверить их, что вам достаточно только узнать об их желании, чтобы исполнить его. Вы их поистине осчастливите, сделав это.

Прилагаю письмо от одной из этих дам и имею честь оставаться преданным вам

Алекс. Герценом-сыном

Мой отец просит вас принять его дружеские приветствия¹.

¹ 18 августа 1869 г. Герцен писал сыну из Брюсселя: «Теперь к тебе комиссия от В. Гюго (он здесь, и мы с ним очень сошлись). Ты ему прислал письмо из Швеции от каких-то шведок, переведивших „Les misérables“. Письма ваши ветром снесло с балкона, и он не мог их отыскать. Он говорит, что это у него на душе, и просит тебя поправить дело — а я думаю, что ты забыл и имя, и все остальное» (XXX, 169; ср. XXVII, 353; «Лит. наследство», т. 41-42, с. 82).

ПЕРЕПИСКА С Л. БЛАНОМ

публикация М. Вюильмье и Моника Партридж

С известным французским социалистом-утопистом, историком и революционным деятелем Луи Жозефом Жаном Бланом (1811—1882) Герцен, возможно, познакомился еще до революции 1848 г., в которой Блан играл такую заметную роль. Однако близко сошлись они только во время лондонской эмиграции, в 1850—1860-х годах. Имя Блана нередко встречается на страницах сочинений и переписки Герцена, в частности в «Былом и думах», где он охарактеризован и как политический деятель и как человек.

Публикуемые письма свидетельствуют о взаимной симпатии обоих корреспондентов. «С такими просьбами решаешься обратиться лишь к тем, кого уважаешь и любишь» — так подчеркивал Блан свои дружеские чувства к Герцену в одном из адресованных ему писем (Л VIII, 506).

Письма Герцена к Блану печатаются М. Вюильмье по автографам *HSG*. Впервые опубликованы на языке оригинала в «Przegląd Historyczny», t. LXI, 1970, z. 2, s. 270—276 (с ошибкой в дате одного из писем: 24 июля 1866 г. (вм. 29 июля) — ср. ААН, 65, 248—261. Письмо Блана к Герцену (п. 5) публикуется Моникой Партридж впервые по автографу British Library. Dilke Papers, add. mss., 4909, p. 127.

1

Герцен — Л. Блану

<Londres.> 15 décemb<re 1861> ¹
Orsett House, Westbourne Terrace

Mon cher monsieur Louis Blanc,

Permettez-moi d'introduire M. Fontaine de Bruxelles — rédacteur d'un journal et qui désire beaucoup savoir votre opinion sur un projet d'une feuille démocratique ².

Je vous remercie de m'avoir envoyé le monsieur qui m'a offert les vins, je lui ferai une petite commande ³.

Les Ogareff vous saluent, ils ont deux enfants à la fois — une fille et un garçon ⁴. Tout le monde se porte bien.

Votre tout dévoué A. H e r z e n

П е р е в о д:

<Лондон.> 15 декаб<ря 1861 г.> ¹
Orsett House, Westbourne Terrace

Любезный мой господин Луи Блан,

Позвольте мне представить г. Фонтена из Брюсселя — редактора газеты, который очень желает знать ваше мнение насчет проекта демократического листка ².

Благодарю вас за присылку ко мне господина, предложившего мне вина, я сделаю ему небольшую заказ ³.

Огаревы приветствуют вас, у них родилось двое детей разом — девочка и мальчик ⁴. Все чувствуют себя хорошо.

Всецело преданный вам А. Г е р ц е н

¹ Год устанавливается по содержанию письма.

² Леон Фонтен (1834—1895) — бельгийский журналист-социалист, издатель газеты «Uylen-spiegel», которой он придал радикальный характер. На страницах этой газеты перепечатывались материалы из «Колокола», публиковались рецензии на «Былое и думы», статьи о Бакунине и т. п. Вероятно, в это время он вел с Герценом переговоры о регулярном выпуске в Брюсселе переиздания «Колокола» на французском языке (мысль об этом явно витала в воздухе — см. ниже письмо С. Бернара к Герцену). Намерение вскоре было воплощено в жизнь, и с 1862 г. начала выходить газета «Cloche (Колокол)» под редакцией Фонтена.

³ В главе VIII части шестой «Былого и дум» — «Лондонская вольница шестидесятых годов», живописуя безотрадный быт эмигрантов в Лондоне, Герцен отмечает, что одно из средств существования для них состояло в «судорожном и артистическом комиссионерстве, в предложении разных разностей без внимания на запрос». «Французы, — добавляет Герцен, — по большей части работали в винах и водках», и далее он описывает ряд трагикомических случаев этого комиссионерства (XI, 187—188).

⁴ Дети Герцена и Н. А. Тучковой-Огаревой — Леля-бой и Леля-гёрл (умерли от дифтерита в 1864 г.).

Герцен — Л. Блану

<Londres.> 13 mars 1862
Orsett House. Westbourne Terrace

Cher monsieur Louis Blanc, voilà l'article de la *Revue des Deux Mondes* ¹.

L'accusation infâme contre Bakounine vient d'Urquart ²; je sais que chaque Anglais a le privilège d'être fou — je sais que c'est un maniaque, mais avec tout cela — quel sort étrange que le nôtre. Des existences entières dévouées à notre cause, rapports de famille brisés, fortune perdue en partie ou totalement — et avec cela on nous jette à la tête des accusations infâmes.

Oui, nous devons rester des étrangers sur ce sol où l'on ne sait pas distinguer un homme dévoué à ses convictions d'un espion.

Et cela vient juste avec la nouvelle (imprimée aujourd'hui dans le *Nord*) que le second* frère de Bakounine est aussi dans les casemates ³.

* Nous avons entendu que l'un de ses frères a été arrêté — mais nous n'avons pas même présumé de l'autre.

J'ai écrit un petit billet au rédacteur ⁴, mais je me propose de faire un peu plus et raconter l'histoire avec tous les détails ⁵ <...> *

П е р е в о д:

⟨Лондон.⟩ 13 марта 1862 г.
Orsett House. Westbourne Terrace

Любезный господин Луи Блан, вот статья из «Revue des Deux Mondes» ¹.

Гнусное обвинение против Бакунина идет от *Уркорта* ²; я знаю, что каждый англичанин имеет привилегию быть сумасшедшим, — я знаю, что это маньяк, но при всем том — что за странная у нас судьба. Жизни, целиком посвященные нашему делу, разорванные семейные связи, частично или полностью погубленное состояние — и при всем этом нам бросают в лицо гнусные обвинения.

Да, нам следует оставаться иностранцами на этой почве, где не умеют отличить человека, преданного своим убеждениям, от шпиона.

И это получается одновременно с новостью (напечатанной сегодня в «Nord»), что второй брат ** Бакунина также находится в казематах ³.

Я написал записочку редактору ⁴, однако предлагаю сделать нечто большее и рассказать эту историю во всех подробностях ⁵ <...> *.

¹ Статья Ш. Мазада «Россия в царствование Александра II», напечатанная в «Revue des Deux Mondes» от 15 января. Она произвела хорошее впечатление на Герцена — он назвал ее «очень интересной» и собирался поговорить о ней в одном из ближайших листов «Колокола» (XVI, 26). Намерение это осталось неосуществленным. Сравнивая Россию того времени с Францией 1789 г., Мазад показал, как потрясения, вызванные Крымской войной, пробудили всю Россию. Многие формулировки Мазада не могли не прийти по вкусу Герцену, так как они свидетельствовали о влиянии его взглядов на автора статьи.

² В лондонской газете «Free Press» (№ 3 от 5 марта; издавалась публицистом Д. Уркாரтом, который, по словам Герцена, помешался на том, что русская дипломатия «подкупает и надувает всех государственных людей во всех государствах мира сего» — XI, 159) появилась статья «Бакунин»; в ней утверждалось, будто М. А. Бакунин — агент русского правительства.

³ Алексей и Николай Александровичи Бакунины — участники так называемой «либеральной оппозиции» — были посажены в Петропавловскую крепость вместе с другими мировыми посредниками Тверской губернии, подписавшими заявление о том, что они считают себя обязанными руководствоваться в своей деятельности не официальными указаниями, а положениями либерального адреса тверского дворянства.

⁴ Герцен и Огарев 12 марта обратились к издателю «Free Press» с открытым письмом, в котором заявляли, что утверждение относительно Бакунина «фальшиво и абсурдно» (XVI, 78—79).

⁵ См. статью Герцена «Ultimatum», напечатанную в «Колоколе», л. 133 от 15 мая 1862 г. (XVI, 99—101).

3

Герцен — Л. Блану

2 mai 1866. Genève
7, Quai du Mont Blanc

Cher monsieur Louis Blanc,

Permettez-moi de vous recommander un de nos amis ¹ qui désire de vous l'autorisation pour la traduction des *Salons du XVIII^e siècle* en langue russe ². Nous — c'est-à-dire Ogareff et moi — nous le connaissons parfaitement — son nom est Nicoladze (c'est un Géorgien).

Je lui don⟨ne⟩ l'occasion de me rappeler à votre souvenir et de vous dire que nous vivons assez bien en Suisse et ne cessons ni d'aimer ni de respecter nos amis.

Votre tout dévoué

П е р е в о д:

Al. H e r z e n
2 мая 1866 г. Женева
7, Quai du Mont Blanc

Любезный господин Луи Блан,

Позвольте мне рекомендовать вам одного из наших друзей ¹, желающего получить от вас разрешение перевести «Салоны XVIII века» на русский язык ². Мы — то есть Огарев и я — от-

* Конец письма с подписью в автографе отрезан. — *Ред.*

** Мы слышали, что один из его братьев был арестован, — но не могли и предположить того же о другом.



ЛУИ БЛАН

Фотография Надара

Из альбома: «Nadar». Torino, 1966

личнейшим образом знаем его — имя его Николадзе (это грузин).

Предоставляю ему возможность передать вам от меня поклон и сказать вам, что мы живем довольно хорошо в Швейцарии и не перестаем ни любить, ни уважать своих друзей.

Всецело преданный вам

Ал. Герцен

¹ Участник революционно-демократического движения 1860-х годов, грузинский публицист Николай Яковлевич Николадзе (1843—1928), в 1864 г. уехавший за границу. О нем и его отношениях с Герценом см. в статье Я. З. Черняка («Лит. наследство», т. 62, с. 402—404).

² Перевод книги Луи Блана Николадзе издан не был.

4

Герцен — Л. Блану

29 juillet 1866

7, Quai Mont Blanc. Genève

Cher monsieur Louis Blanc,

Un ami de mon fils, un jeune homme très distingué, M. Gabriel Monod, désire quelques mots d'introduction auprès de

vous ¹. Je prends la liberté de lui donner ces lignes.

Si vous avez lu par hasard un article de «*Kolo kola*» sur la guerre — traduit dans la *Rive Gauche* 22 juillet — vous avez pu voir que nous ne sommes pas trop loin de votre point de vue ². J'ai brisé pas mal des lames pour vos articles dans le *Temps* ³. Dès qu'il y a une idée claire et de la logique — les braves gens ne comprennent rien.

Je vous salue de tout mon cœur — et je vous prie de ne pas m'oublier tout-à-fait.

Votre tout dévoué

Al. Herzen

Перевод:

29 мая 1866 г.

7, Quai Mont Blanc. Женева

Любезный господин Луи Блан,

Друг моего сына, весьма выдающийся молодой человек, г. Габриэль Моно, желает нескольких рекомендательных слов к вам ¹. беру на себя смелость дать ему эти строки.

Если вы случайно прочли статью «Колокола» о войне, переведенную в «*Rive Gauche*» 22 июля, вы смогли увидеть, что мы не особенно далеки от вашей точки зрения ². Я сломал немало копий за ваши статьи в «*Temps*» ³. Когда возникает свежая и логичная мысль — добрые люди в ней ровным счетом ничего не понимают.

От всей души приветствую вас — и прошу вас не совсем забывать обо мне.

Всецело преданный вам

Ал. Герцен

¹ См. о нем ниже в этой публикации.

² Статья Герцена «Война», напечатанная в л. 223 «Колокола» от 1 июля (XIX, 105—109), была переведена на французский язык и появилась 22 июля (5 августа) 1866 г. в брюссельской газете «*Rive Gauche*» под названием «Русский голос о войне».

³ Л. Блан был лондонским корреспондентом парижской газеты «*Temps*».

5

Л. Блан — Герцену

Londres. 16, Upper Montague St<reet>
<Апрель <?> 1869 г.>

Mon cher Herten,

Je vous demande votre plus cordiale poignée de main pour Sir Charles Dilke, dont j'aime la personne et dont je prise fort le talent. Vous connaissez certainement de réputation l'auteur du beau livre *Greater Britain*¹. Inutile que j'en dise davantage. Quand vous l'aurez vu, vous me remercierez de vous en avoir fourni l'occasion.

Mille amitiés à vous et aux vôtres.

Louis B l a n c

П е р е в о д :

Лондон 16, Upper Montague St<reet>

Любезный мой Герцен,

Прошу вас сердечнейше пожать руку сэру Чарлзу Дилку, которого я люблю как личность и чей талант очень высоко ставлю. Вы, конечно, слыхали об авторе прекрасной книги «*Greater Britain*»¹. Мне бесполезно говорить о нем больше. Когда вы его увидите, то вероятно, поблагодарите меня за то, что я предоставил вам для этого случай.

Тысяча дружеских приветов вам и вашим.

Луи Б л а н

¹ О Чарлзе Дилке (1843—1911) см. в «Лит. наследство» (т. 73, кн. 2, с. 95—100) и выше, в нашей статье «Герцен и Англия». Точное название его книги: «*Greater Britain. A Record of Travel in English-speaking countries*», v. I—II. L., 1868.

В одной из записных книжек Дилка сохранилась следующая запись (на английском языке): «Большую часть осени и зимы (1868—1869 гг.) я провел в России. Перед тем как ехать, я побывал в Женеве, с рекомендательными письмами к Герцену, вождю умеренного крыла русских революционеров» («Лит. наследство», т. 73, кн. 2, с. 95. Перевод уточнен). Далее Дилк писал: «У меня сохранилось письмо Луи Блана к Герцену, так как я ему вручил другие рекомендации <...> В Петербурге я видел многих передовых людей, к которым Herzen (или Herten) и Огарев меня направили» (The British Library. Dilke Papers, add. mss., 43909, № 27).

Среди тех, к кому Дилк имел рекомендательные письма в Россию, в его адресной книжке значатся: «Господин Кельсиев (он и его жена пишут в «Заре»), госпожа Кельсиева, госпожа графиня Сальяс, госпожа Трубецкая (подруга госпожи Сальяс), Евгений Утин (брат основателя Интернационального общества в Женеве и шурин Стасюлевича, который живет в том же доме). Пятеро Утиных живут в утинском доме. Евгений и Борис не женаты)» и: «профессор Каченовский, из Харьковского университета» (Ibid, add. mss., 43931, f. 38. См. также XXX, 168, 221, 223, 224 и ЛЖГ V (готовится к печати).

Ш. РИБЕЙРОЛЬ — ГЕРЦЕНУ

Публикация Л. Р. Ланского

Французский революционный публицист, историк и романист Шарль Рибейроль (1812—1860) во время Июльской монархии активно занимался журналистской деятельностью, был близок к сен-симонистам, фурьеристам и Э. Кабе. С февраля 1848 г. он являлся главным редактором одной из наиболее значительных французских радикальных газет — «*Réforme*» — и пользовался огромным авторитетом, хотя материалы за его подписью публиковались там очень редко. После 13 июня 1849 г. Рибейроль, как и Герцен, вынужден был тайно покинуть Францию и переехал в Лондон, а оттуда на о. Джерси, где близко сошелся с В. Гюго. На Джерси он издавал демократическую газету «*Notre*» с «благородным направлением» и «чистыми намерениями» (XIV, 8), в которой сотрудничали многие французские революционные эмигранты и нередко появлялись произведения Герцена. Рибейролю адресовано большое открытое письмо, включенное впоследствии в «Письма из Франции и Италии» (V, 218—224).

В 1855 г. газета Рибейроля была запрещена и сам он был выслан с Джерси. По возвращении в Лондон Рибейроль вел почти нищенскую жизнь, с трудом зарабатывал себе на хлеб, но отвергал все филантропические предложения о помощи. В 1860 г. он отправился в Южную Америку, взяв на себя составление путеводителя «*Живописная Бразилия*», и на обратном пути умер от тропической лихорадки.